

# *Le petit Boucquet de Frise Orientale*

*contenant quelques chansonnettes musicales*



*de Louy de Moy, 1631*

*édité par Richard Civial RC.Luthprod...2002*

# *Table of Contents*

- 1 - *Vive l'illustre mariage*
- 2 - *Ha Vericus*
- 3 - *Frisons bransles la teste*
- 4 - *Entres donc en ce lieu plaisant*
- 5 - *Bien soyes venue*
- 6 - *Soyons playsant*
- 7 - *Gentils Frisons*
- 8 - *Sus sus doncques*
- 9 - *Alors celuy*
- 10 - *Orsus Messieurs*
- 11 - *Sonnes Trompettes*
- 12 - *Faites bonnes chère*
- 13 - *O que à jamais*
- 14 - *Tant que vivray*
- 15 - *Princesse Juliana*
- 16 - *Allez aux champs*
- 17 - *Soies plaisant au bois*
- 18 - *Gentils Veneurs*
- 19 - *Soyes donc plaisant en Frize*
- 20 - *Les oyseaux quand sont ravis*

## *Vive l'illustre mariage*

Vi- ve l'illus-tre maria- - ge entre - la Fri- - se et He -  
 Vive l'illus- -tre maria- - - ge, en- -tre la Frise et He-

7

ssensans on-  
-bra-  
-ge chan-  
tons par cou-  
ra-  
ge id.

-ssen sans om-  
-bra-  
-ge Chan-  
-tonspar cou-  
ra-  
-ge id

*Ha Vericus*

Ha Ve - ri- -cus et Ju- - lia- -na le- grand Dieu vous- con-

HaVe- -ri-cus- et - Ju-li-a - -na le grand Dieu vous conser-

8

ser- -ve- -ra en vostre Frizeori- - - ental,

- ve- -ra, en vostre Frizeorien- -tal

15

car Dieu car Dieu car Dieu car Dieu vous maintien-

car Dieu car Dieu car Dieu car Dieu vous maitien-

21

-dra, que tout le mon- de vous loui- -ra

-dra que tout le mon- -de vous louira

**B**      **N**      **O**      **B**      **B**

*Frisons bransles la teste*

Frisons bransle la tes- -te Car voisi - une grande fes- te descen-

Frisons bransle la tes- -te car voici - une grande

**N** **NB**      **NB** **N**      **N** **NB** **N** **N**

8

-du du ciel ac- -compa- gnés des Anges en- son lieu

fes- -te descendu du ciel, accompagnées des Anges en son lieu

**B** | **B**

*(Note heads and stems are present on the staves)*

15

Soyes donc gaillard sans aucune envi- -eux chantes dans ces jours

Soyes donc gai- llard sans en-vi- -eux, chantes dans ces

**B** | **B**

*(Note heads and stems are present on the staves)*

23

bien gaye- -ment rendes doncques tes esprits con- tent, en chose veri-

bien gayement rendes donc tes esprits con- tent en chose

**B** | **B**

*(Note heads and stems are present on the staves)*

30

-ble car ces- te palme heu- reux nous ari- - ve des cieux

verita- -ble car cette palme heu- reux nous arri- ve des cieux

*Entres donc en ce lieu plaisir*

Entres donc en ce lieu playsant id id

Entres donc en ce lieu playsant id La

24

Soprano: id car les Anges te convoitront en ce lieu florissant

Alto: toi id car les anges te convoitront en ce lieu florissant

Bass: (harmonics)

*Bien soyes venue*

Musical score for the first section of the chant. The music is in common time, treble clef, and consists of two staves. The top staff has a basso continuo part with a cello-like line and a harpsichord-like line. The lyrics are:

Bien soies venue et bien - garde à tous jamais à tous jamais garde par la pui-

Bien soiesvenue, et bien garde à tous jamais à tous jamais garde

The bottom staff shows a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some fermatas and grace notes.

Musical score for the second section of the chant, starting at measure 7. The music is in common time, treble clef, and consists of two staves. The top staff continues the basso continuo line. The lyrics are:

-ssan- -te main im- -mor- -te- -le contre tous - maux id

par la puissante main immortel immorte- -le con- -tre - tous

The bottom staff shows a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some fermatas and grace notes.

Musical score for the third section of the chant, starting at measure 14. The music is in common time, treble clef, and consists of two staves. The top staff continues the basso continuo line. The lyrics are:

id eter- -nel - le En ce lieu si doux id

maux eter- -ne- -le En ce lieux- - si doux

The bottom staff shows a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some fermatas and grace notes.

22

chantes chantes - donc à hau- te - haute voix vive id  
chantes chantes donc à haute voix, Vive id  
continuo basso line with 'a' below it"/>

The vocal parts consist of soprano and alto voices. The soprano part has lyrics: "chantes chantes - donc à hau- te - haute voix vive id". The alto part has lyrics: "chantes chantes donc à haute voix, Vive id". The continuo part consists of a basso line with the letter 'a' written below it.

28

Ve- ri- cüs - et Ju- lia- na con- ti- nu- e- le.  
ve- ri- cüs et Julian continua - nue - le.  
continuo basso line with 'a' below it"/>

The vocal parts consist of soprano and alto voices. The soprano part has lyrics: "Ve- ri- cüs - et Ju- lia- na con- ti- nu- e- le.". The alto part has lyrics: "ve- ri- cüs et Julian continua - nue - le.". The continuo part consists of a basso line with the letter 'a' written below it.

## *Soyons playsant*

Soyons playsant soyons playsant et rendons nostre esprit content id car

Soyons playsant id et rendons nostre esprits content id Car nous voyons

7

nous voyons à présent Les quel - - les qui sont cons - ti -  
à - pré - sent, Les - que - illes qui - sont |

14

-tues aux      cieux      aux cieux      pour nos      superieurs      laissons en-

| B | | cons- | -ti - tues | aux | cieux pour nos super- | B |

21

-nuy - - - - e hors de nos coeurs

-rieurs, laissons ennuye hors de nos coeurs

*Gentils Frisons*

Gentils Frisons marches aux champs rencontre ton auro- -ra marches en armes bien en rangs et

Gentils Frisons marches aux champs pour resconter ton auro- -ra marches en armes

8

et amenele      doncques      si-      -ans      Orres      phifres      souffl-      -es, ta-

bien en rangs      et amenele      donc si-      -ans      Orres      phifres souffles      ta-

**N B N**      **N B N**      **O N B O**      **N B N**

15

-bours      frap-      -pes frappes      frappes et      sonne la      trumpet-      -te

-bours frappes      frapp-      -es et      son- ne      la trom- -pette      et      loue cet-

**| N B | B**      **| B**      **| N B | B**      **N B | B**      **N B | B**      **N B | B**

21

et -      joues      cette      Princesse      jo li- -et- -te.

-te      Prin- -ces-      -se      joli-      et-      -te

**N B**      **N**      **N**      **O**      **N**

*Sus sus doncques*

Music score for the first section of the hymn. The score consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef and the bottom staff uses a bass F-clef. The music is in common time. The lyrics are:

Sus sus doncques hastons nous peuple que on rie:  
- chacun se meste  
Sus sus doncques hastons nous peuple que on rie:  
chacun se met-

The vocal parts are supported by harmonic textures consisting of eighth-note chords.

Music score for the second section of the hymn, starting at measure 8. The staves and clefs remain the same. The lyrics are:

à genoux et que nous rendons au grand Dieu - mer- -ci.  
-te à genoux et que nous ren- -dons au grand dieu merci - e.

The harmonic textures continue with eighth-note chords.

Music score for the third section of the hymn, starting at measure 15. The staves and clefs remain the same. The lyrics are:

pour ce don gracieux id a cet il- lustre perso-  
pour ce don graci- -eux id à cet il- lustre perso-

The harmonic textures continue with eighth-note chords.

21

-na- -ge puisque le jour gra- cieux et - venus - au pays

-nage puisque le jour gracieux est venus au Pa-

26

vive vive vive vive cette maria- -ge

-ys vive vive cette maria- -ge.

Alors celuy

A - lors celuy - qui tout voit ait la prière

Alors - ce- luy qui tout - voit - ait

8

ouy- -e de nous Frisons priè- -re sans

la pri- -è- -re ouye de nous Frisons prières sans

**N.** **B** | **o** | **B** | **| N B** | **B** | **|**

**c** **a** **b** **d** **a** **b** **d** | **g** **a** **b** **d** **a** | **a** **c** **d** **a** | **b** **c** **d** **a** **c** | **a** **b** | **c** **a**

14

ennuy- -e Car le fils de la vierge

en-nuy- -e, Car le fils de la vierge

**B** **B** **B** **B** **B** **B**

**a** **a** **a** **a** **a** **a**

20

graci-eux - ait un-gue cette illus-tr-e.

gracieux- | ait ungue | cette | illustre | mariage |

*f*

26

maria-ge de son un-guent pre-ci-eux.

- de son un-gue- -nt pre - ci- -eux

*f*

## *Orsus Messieurs*

7

-ment id car elle est bien- frian- -de et portes les fla- -cons remplis

-ment car elle est bien frian- -de et portes les fla- -cons rem-

**a b d g g** **d** **a c d e a** **d** **d** **a a** **a** **a** **a**

**a** **c** **d** **a** **a** **c** **d** **a** **a**

13

du vin de meilleur couleur id  
afin qu'il ce re-jouï- rent -  
-plis du vin du vin de melieur cou- leur- -r cou- -leur

19

qu'il se rejouï- - rent au grand festin de - noces de Monsei- -gneur.

afin qu'il ce rejouïrent au grand festin de no- -ces de Mon- -seigneur.

## *Sonnes Trompettes*

Sonnes trompettes      bien gaillarde-      -ment      Car ce grans      Personnages

7

ce mettent à table ce mettent à ta-  
ble gaye-  
ment

personnages ce mettent à table ta-  
ble gaye-  
ment

*(Musical notation includes various note heads, stems, and rests on a staff with a bass clef.)*

14

Musiciens chantes fredonnes doncques cette melodies  
Vive Juliana id

Musiciens chantes fredonnes doncques cette melodi-  
-es, Vive Juliana id

*(Musical notation includes various note heads, stems, and rests on a staff with a bass clef.)*

21

id par rares harmoni-  
-es.

id par rares harmoni-  
-es

*(Musical notation includes various note heads, stems, and rests on a staff with a bass clef.)*

*Faites bonnes chère*

Musical score for the first section of "Faites bonnes chère". The score consists of three staves. The top staff uses a soprano C-clef, the middle staff an alto F-clef, and the bottom staff a bass G-clef. The key signature is common time (indicated by a 'C'). The lyrics are:

Faites bonnes chere buves le vin fri- -ant mais demeures toujours gallant id  
faires bonnes chere et buves le vin friant mais demeures toujours gallant, id

Accents and slurs are present on various notes. The bass staff features several grace notes and sustained notes.

Musical score for the second section of "Faites bonnes chère". The staves and key signature remain the same. The lyrics are:

id a- fin que vous pouves rendre bien heureux de ser-  
id a- -fin que vous pouves rendre

The bass staff shows a mix of eighth and sixteenth-note patterns.

Musical score for the third section of "Faites bonnes chère". The staves and key signature remain the same. The lyrics are:

vi- ce id à ces nouveaux alliéés gra- -cieux  
bien heu- reux de ser- -vice à ces nouveaux alliéés graci- -eux

The bass staff includes a dynamic marking 'f' and a fermata over the last note.

*O que à jamais*

Musical score for the first section of "O que à jamais". The score consists of three staves. The top staff uses a soprano C-clef, the middle staff an alto F-clef, and the bottom staff a bass G-clef. The key signature is one flat. The time signature is common time. The vocal line includes lyrics in French: "O - que à jamais en Fri-ze ce- nouveau bonheur conver-", followed by a repeat sign and "O | - que que à jamais en Frize ce nouveau bonheur converse". The vocal part features various note values (eighth, sixteenth, thirty-second) and rests. The accompaniment consists of a basso continuo line with notes labeled 'a' and 'b'. The score concludes with a final bass note labeled 'a'.

Musical score for the second section of "O que à jamais", starting at measure 8. The vocal line continues with lyrics: "-se chasses discord et couroux que on vive en paix - et chasses dis -cord. et couroux que on vive en paix et". The vocal part uses eighth and sixteenth notes. The basso continuo line is present with notes labeled 'a' and 'b'. The score ends with a final bass note labeled 'a'.

Musical score for the third section of "O que à jamais", starting at measure 14. The vocal line includes lyrics: "alegres- se, quites melan- - -olie re- prendes donc cou- alegre- -se, qui- -tes melanco- lie repren- -des". The vocal part uses eighth and sixteenth notes. The basso continuo line is present with notes labeled 'a' and 'b'. The score concludes with a final bass note labeled 'a'.

21

-rage et faites mieux que devant vostre laboura-  
ge.  
donc courage, et faites mieux que devant, vostre laboura-  
ge.

*Tant que vivray*

Tant que je vivr-  
ay en age en age flo-  
Tant que je vi-  
vray - en a-  
ge en a-  
ge

7

-ri -ssant je servi ray ces grans Personnages toujours

flo- ri- ssant, je ser -vi -rayce grans Person- -nage

13

fidel et constant par chansons et accords, si mon travail le

fidel et constant par chansons et accords si mon travail le peut

20

peut donner confort en leur illustre mariage, celle qui reperay mon doumage

donner confort en leur illustre mariage, celle qui reperay mon doumage

*Princesse Juliana*

Prin- -cesse Juli- -ana fort exal- -té, car  
Prin- -cesse Juli- -ana fort ex- -al- -té, car

The first staff uses a bass clef, the second a soprano clef, and the third a bass clef. The music consists of vertical stems with diamond heads, some with small horizontal strokes. The lyrics are placed below the notes.

l'immorte- -le vous ait en tous rares vertus en- -té.  
l'immortelle vois ait en tous rares vertus en- -té

The staffs continue with the same clefs and note style. The lyrics are aligned with the notes. The bass clef is present on the first and third staves, while the soprano clef is on the second.

mes- m- -es or- -né des diade- -mes et ver- -tus de l'ame,  
mesmes- or- né des dia- demes- et ver- -tus de

The staffs continue with the same clefs and note style. The lyrics are aligned with the notes. The bass clef is present on the first and third staves, while the soprano clef is on the second.

24

chantons id doncques vive vive id Mada-me.

l'a-me chante id id doncques vive vive Madame.

*Allez aux champs*

Allez aux champs et - soyes bien playsants, mignardes vous ensembles vous ensembles

Allez aux champs et soyes bien playsants mignardes vous en - semble

8

aux herbes ver-do-yans, oyes les oiseaux jo-lis qui fredonnen leur  
aux herbes verdoya-ns, oyes les oiseaux jo-lis qui fredonnen

14

de-vis par une harmonie dou-ce, qui s'accorde sans courouce.  
leurs devis par une harmonie douce, qui s'accord sans corouse

*Soies plaisir au bois*

1

Soyes plaisir au bois et touches gayement id  
Soyes plai-sant au bois, touches gayement, touches gayement par-my le rossignol chan-

The musical score consists of two staves. The top staff is for a soprano voice (C-clef) and the bottom staff is for a basso continuo instrument (F-clef). The music is in common time. The vocal line features a mix of short and long note values, with some notes having small diamonds above them. The basso continuo part includes various rhythmic patterns and rests. The lyrics are written below the notes.

8

-tant a- -vec ton instru- - -ment Pincez- les cordes bien et  
-tant avec ton instru- - -ment Pincez les cordes bien et dou-

The musical score continues with two staves. The soprano voice and basso continuo instrument continue their respective parts. The lyrics describe playing the instrument skillfully to produce a pleasant sound. The basso continuo part includes a dynamic marking 'f' (forte).

15

dou- cement a- fin que l'harmonie vous rend l'esprit content  
- cement. afin que l'harmonie vous rend l'esprit content

The musical score concludes with two staves. The soprano voice and basso continuo instrument finish their parts. The lyrics encourage the reader to play harmoniously to bring joy and contentment. The basso continuo part ends with a final dynamic marking 'ff' (double forte).

Gentils Veneurs

Gentils veneurs allez enquête au buisson et prennes garde par tout s'il y a de

a de - cerf- cheuveux ou - non, Ouy da  
cerf chevereux ou non, ouy

Monseigneur que vous plait il que nous faisons, harres les chiens la la la je le voy cou-  
da mon Sei- gneur que vous plait il que nous faisons harres le chien

22

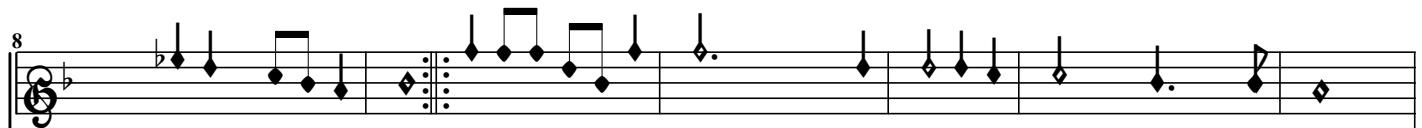
-rir, - avant haste vous, avant qu'elle - c'en vont pe- -rir.

la la la la je le voy cou- rir haste vous avant qu'elles c'en vont pe- -rir..

*Soyes donc plaisant en Frize*

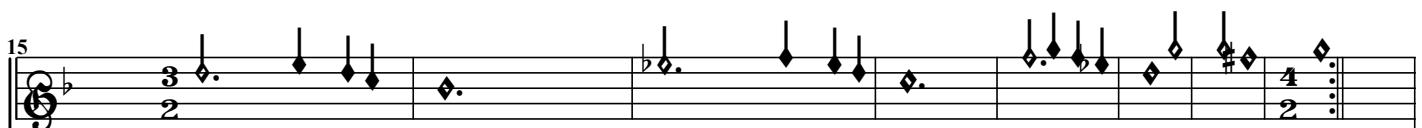
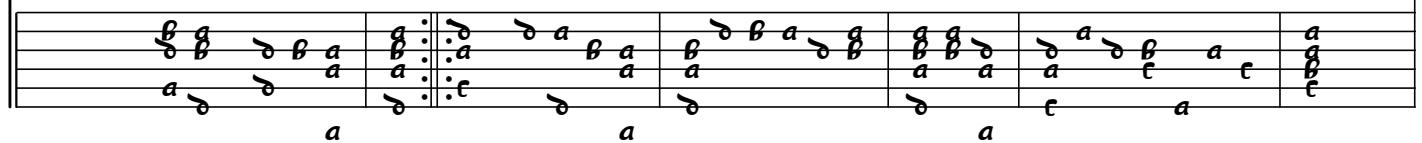
Soyes donc plaisant en Frize et chantez toujours gayement vive Vericus - en de-

Soyes donc plaisant en Frize et chantes tjours gayement, vive Vericus id en



-pit du malcon- -tent car voyci a present celuy qui ait son commencement

dépit du malcontent, Car voysi a present celuy qui ait son commencement



par Dieu vivant id afin de reger florissant.

par dieu vi- vant - id afin de reger florissant



*Les oyseaux quand sont ravis*

Musical score for the first section of "Les oyseaux quand sont ravis". The score consists of three staves. The top staff uses a soprano C-clef, the middle staff an alto F-clef, and the bottom staff a bass G-clef. The music is in common time. The lyrics are:

Les oyseaux quand sont ra-vis elles chantent  
 Les oyseaux quand sont ra-vis, elles chantent aux verte

The vocal parts are supported by harmonic patterns on the bass staff.

Musical score for the second section of "Les oyseaux quand sont ravis". The score consists of three staves. The top staff uses a soprano C-clef, the middle staff an alto F-clef, and the bottom staff a bass G-clef. The music is in common time. The lyrics are:

aux ver-de bois , et racontent tout leu de-vis,  
 bois et racon-tent tout leur de-vis,

The vocal parts are supported by harmonic patterns on the bass staff.

Musical score for the third section of "Les oyseaux quand sont ravis". The score consists of three staves. The top staff uses a soprano C-clef, the middle staff an alto F-clef, and the bottom staff a bass G-clef. The music is in common time. The lyrics are:

Par leur voix en quel- le le monde ce contente mais voy- si un  
 par leur voix en quelle le monde ce contente , mais voyci un au- tre de-

The vocal parts are supported by harmonic patterns on the bass staff.

24

autre de - vis, qui change nostre menasse en ris, en chan- - tant bien souvente.

vis, qui change nostre mena- sse en - ris, en chantant bien sou- ven- te

**Soprano:**

**Alto:**

**Bass:**